



中学俄语教学用语

上海外语教学研究室编

上海教育出版社

中学俄语教学用语

上海外语教学研究室编

上海教育出版社

一九六三年·上海

中学俄语教学用语

上海外语教学研究室编

*

上海教育出版社出版

(上海永福路123号)

上海市书刊出版业营业许可证出090号

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店经售

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 3 字数: 68,000

1963年12月第1版 1963年12月第1次印刷

印数: 1—20,000本

统一书号: 7150·1474

定 价: (十)0.30元

前 言

这本《中学俄语教学用语》是按照现有中学俄语水平试编的，主要是供中学俄语教师和正在高师、中师学习的未来的俄语教师在教学中使用。希望教师们从这本小册子中能获得一些有用的俄语词句，从而丰富自己的口语，提高口语水平；也希望教师们在教学工作中能运用这些词句，创造俄语气氛和环境，从而有助于发展学生的俄语口语能力。

这本小册子共收集了近千个句子和短语，分成三个部分：

第一部分是课堂用语，是按照教学环节的顺序编排的。教师可以根据各个环节来选用词句。有些词句在许多环节中都能使用，但为避免重复起见，只在一个环节中出现。因此，在某一环节中找不到的词句，可以在其他环节中找到。课堂用语中大多数问句都有答句。但某些答句很容易，或根据问句稍加改动就可作出回答的，概不另列。

第二部分是简易日常生活用语，供课外使用，是根据日常生活需要而又照顾到中学学生水平编写的。为了便于记忆和查找，把本来很为复杂的日常生活现象归纳在几个重点上，并使词句之间略有联系，但又不是机械的对话，以便教师灵活选用。

第三部分是附录，包括一些常用的教学词汇，可供参考之用。

这本小册子除供需要时查阅外，还可以作为朗读和背诵的材料。教师通过背诵，做到脱口而出，运用自如，那就更好。

教师在教学中实际运用这些词句时，要注意由易到难，由简

到繁的原则,根据学生水平循序渐进,以免加重学生负担。任何词句,一经教给学生,就要在相当长的时间内使学生经常听到,以便学生建立起词句与概念之间的牢固联系,并获得灵敏的听觉反应能力。新句子初次使用时,不必进行语法分析,只须将中文意思讲给学生听即可;再次使用时,可以要求学生翻译或表演,以检查学生的理解程度。此后反复使用时,则不必再翻译,以便养成学生直接听懂俄语的能力。有些要求学生讲会的句子,应反复领读,并要他们背诵,在适当场合还要鼓励他们讲这些句子,以期达到发展学生口语能力的目的。

由于编者水平有限,这本小册子的内容一定还很不够,安排方面也一定不尽妥善,错误之处,更所难免。希望读者批评指教,以便改进。来信请寄上海外国语学院内上海外语教学研究室。

编 者

1963年4月于上海

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

I. Классные обиходные выражения

1. Организация учебного про-
цесса 1
 - а) Перед уроком 1
 - б) Начало урока 2
 - в) Ход урока 6
2. Сообщение темы и цели
урока 9
3. Проверка домашнего зада-
ния 10
4. Объяснение нового мате-
риала 16
 - а) Занятия по фонетике 16
 - б) Объяснение граммати-
ческого материала 19
 - в) Объяснение новых слов... 26
 - г) Объяснение нового тек-
ста и чтение 32
5. Развитие устной речи..... 40
6. Письменная работа 48

I. 课堂用语

1. 组织教学..... 1
 - а) 课前..... 1
 - б) 上课开始..... 2
 - в) 上课进程..... 6
2. 宣布课题和教
学目的..... 9
3. 检查家庭作业... 10
4. 讲解新课..... 16
 - а) 语音教学..... 16
 - б) 讲解语法材
料..... 19
 - в) 词汇教学 26
 - г) 讲解课文和
朗读..... 32
5. 发展口语能力... 40
6. 书面作业..... 48

7. Перевод	54	7. 翻译	54
8. Поощрение, порицание и оценка	56	8. 奖惩和评分	56
9. Задание на дом	59	9. 布置家庭作业	59
10. Конец урока	61	10. 下课	61
11. Повторение и экзамен	62	11. 复习和考试	62

II. Повседневные разговоры

1. Обмен приветствиями	66
2. Обиходные разговоры, вопросы и ответы (покупка, время, посещение больного)	71
3. Просьба, согласие или несогласие	78
4. Одобрение, поздравление, сожаление и осуждение	83

Приложение

Наиболее употребитель- ные в школе слова и словосочетания	86
---	----

II. 简易日常生活用语

1. 一般寒暄用语	66
2. 有关询问、买 东西、时间、 探病等用语	71
3. 表示请求、同 意、不同意 等用语	78
4. 有关赞扬、祝 颂、惋惜、谴 责等用语	83

附 录

中学常用教学词汇	86
----------------	----

I

КЛАССНЫЕ ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

課堂用語

1. Организация учебного процесса

а) Перед уроком

- 1) Звонóк был?
Был ли звонóк?
Был звонóк на уро́к?
Звонка́ на уро́к ещё не было?
- 2) Ско́лько времени остаётся (оста́лось) до нача́ла уро́ка (до звонка́)?
- 3) Ещё не́сколько (пять) мину́т.
До нача́ла уро́ка (до звонка́) остаётся (оста́лось) ещё пять мину́т.
- 4) Вот и звонóк.
- 5) Како́й (како́рый) э́то звонóк, пе́рвый или второ́й?
Это пе́рвый или второ́й звонóк?

1. 組織教學

а) 課 前

- 钟打过吗?
同上
上课钟打过吗?
上课钟还没有打过吧?
离上课(离打钟)还有几分钟?
还有几分钟(五分钟)。
离上课(离打钟)还有五分钟。
打钟了。
这是什么钟, 预备钟, 还是上课钟?
这是预备钟, 还是上课钟?

6) По местам. Уже был первый звонок.

Садитесь на место. Прозвонил звонок.

7) Положите тетради, ручки и учебники на парты.

8) Всё готово?
Всё в порядке?

9) Звонок на урок.

6) Начало урока

1) Встать! (Встаньте!)

2) Здравствуйте!

Здравствуйте, ребята!

Доброе утро, товарищи!

Добрый день, товарищ учитель
(учительница)!

Добрый вечер, товарищ Ван!

3) Садитесь, ребята!

Садитесь, товарищи!

4) Кто сегодня дежурный?

5) Сегодня дежурные по классу
Ван Мин и я.

Сегодня мы с товарищем Гао
дежурные.

6) Дежурный, сделайте рапорт.

Дежурный, рапортуйте о со-

大家坐好。预备钟已经打过了。

坐到座位上去。已打过钟了。

把练习本、钢笔和课本放在桌上。

都准备好了吗?

都放好了吗?

打上课钟了。

6) 上课开始

起立!

你们好(您好)!

同学们,你们好!

同学们早!

老师,您好!

王同志,晚上好!

同学们请坐下!

同上

今天谁的值日生?

今天是王明和我值日。

今天是高同学和我值日。

值日生,请你报告。

值日生,请汇报班级情

стоянии класса.

7) Все ли присутствуют?

Все ли налицо?

Все ли сегодня в классе?

Сегодня все присутствуют?

8) Сегодня все присутствуют.

Сегодня все налицо, кроме Ли
Пина и Ма Лина.

9) Кто отсутствует?

10) Ли Пин и Ма Лин отсутст-
вуют.

11) Почему они не пришли на урок?

12) Ли Пин не пришёл потому,
что он заболел (потому, что
он болен, по уважительной
причине), а где Ма Лин, мне
неизвестно.

13) Все остальные присутствуют?

14) Да, остальные все присутст-
вуют.

15) Посещаемость сегодня плохая
- (хоршая).

16) Можно войти?

Разрешите войти?

17) Войдите (входите), пожалуйста.

18) Извините, товарищ преподава-
тель (преподавательница), я

с.

全都到了吗?

同上

今天全都到了吗?

同上

今天全都到了。

今天除了李平和马琳,
全都到了。

谁没有到?

李平和马琳没有到。

为什么他们没有到?

李平因病(病了, 因事)
没有来, 马琳不知道
为什么没来。

其他同学都到了吗?

是的, 其他同学都到了。

今天出席情况不好 (很
好)。

可以进来吗?

允许进来吗?

请进来。

老师, 请原谅, 我迟到
了。

опоздал (опоздала).

Извините, что я опоздал (опоздала) на урок.

19) Почему вы опоздали?

20) Потому что я зачитался в библиотеке и не слышал звонка.

Потому что меня задержал автобус (трамвай, троллейбус).

21) Надо приходить на урок вовремя.

22) В следующий раз не опаздывайте. Садитесь на место.

23) Класс не проветрен.

24) Откройте окно. Здесь душно.
Откройте окно, в классе не хватает воздуха.

25) Не закрывайте окно, сейчас не холодно.

26) Закройте дверь!

27) Какое сегодня число?

Которое сегодня число?

28) Сегодня второе (третье,...) января (февраля, марта,...) тысяча девятьсот шестьдесят четвертого года.

請原諒,我迟到了。

你为什么迟到?

因为我在图书馆读书迷了,沒有听到打钟。

因为公共汽车(电车、无轨电车)耽误了。

要准时来上课。

下次不要迟到,坐到座位上去。

教室空气不流通。

請打开窗子。这里很闷。
請打开窗子,教室里空气不好。

不要关窗,现在不冷。

請关门!

今天几号?

同上

今天是1964年1月(2月,3月……)2日
(3日……)。

- 29) Какой сегодня день?
Какой день недели сегодня?
- 30) Сегодня понедельник (вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье).
- 31) Какая сегодня погода?
- 32) Сегодня погода хорошая (прекрасная, плохая, пасмурная).
- 33) Сегодня ярко светит солнце.
- 34) Сегодня идёт дождь (снег).
- 35) Сегодня холодно (жарко, прохладно, тепло, душно).
- 36) Сегодня дует сильный ветер.
- 37) Дежурный, вы собрали тетради с домашним заданием (для домашних работ)?
- 38) Да, я уже собрал.
Нет, я ещё не собрал. Некоторые товарищи не сдали.
- 39) Ну, тогда соберите после урока и принесите их в учительскую.
- 40) Ребята (товарищи), вот тетради для классных работ. Прошу дежурного раздать их после урока.
- 41) Сейчас не раздавайте тетради.
- 今天星期几?
同上
今天星期一(星期二, 星期三, 星期四, 星期五, 星期六, 星期日)。
今天天气怎样?
今天天气好(很好, 不好, 阴暗)。
今天天气晴朗(天晴)。
今天下雨(下雪)。
今天很冷(很热, 凉快, 很暖和, 很闷)。
今天刮大风。
值日生, 家庭作业本都收齐了吗?
是的, 我已经收齐了。
没有, 还没收齐。有几位同学没交来。
那末下课后收齐, 送到教师办公室去。
同学们, 这是课堂作业本。下课后请值日生发一下。
现在不要分发练习本。

42) Ваши тетради остались в учительской. Товарищ староста, сходите туда за ними. Они лежат на моем письменном столе.

43) Дежурный, где мел и щётка?

44) Мел на окне, а щётка в (на) моей парте.

45) Это плохо. Потом кладите их на место (на стол учителя).

в) Ход урб́ка

1) Внима́ние!

2) Слу́шайте внима́тельно!

3) Слу́шайте, что́ я говорю́!

4) Тíхо, не шумéть!

Ти́ше!

5) Переста́ньте разгово́ривать!

6) Что вы хоте́те сказа́ть?

7) Ся́дьте как сле́дует!

8) Закры́йте кни́гу.

9) Смот́рите на до́ску.

Тепе́рь смот́рите все на до́ску!

10) Не смот́рите сейча́с в кни́ги.

Смот́рите на до́ску.

你们的练习本留在教师
办公室了。班长，请
去拿来，它们放在我
的办公桌上。

值日生，粉笔和黑板刷
在哪儿？

粉笔在窗子上，黑板刷
在我的桌子里(上)。

这不好。以后请把
这些东西放在老地方(放
在讲台上)。

в) 上课进程

注意!(请注意!)

大家注意听!

听我讲!

安静些,别吵!

静下来!

不要讲话!

您想说什么?

坐好!(要坐端正!)

把书合上。

看着黑板。

现在大家看黑板!

现在不要看书。看着黑
板。

- | | |
|---|------------------|
| 11) Подумайте немного (хорошо, хорошенёко). | 想一想(好好地想一想)。 |
| 12) Попробуйте рассказать (ответить, объяснить). | 请您试着讲一下(回答, 解释)。 |
| 13) Не подсказывайте! | 不要提示! |
| Без подсказок! | 不许提示! |
| На уроках подсказывать нельзя! | 上课时不可以提示! |
| 14) Продолжайте, пожалуйста. | 请继续讲(写)下去。 |
| 15) Не перебивайте (прерывайте) его (её)! | 不要打断他(她)的讲话! |
| 16) Пусть он (она) рассказывает дальше. | 让他(她)说下去。 |
| 17) Не спешите! | 不要急! |
| Не торопитесь! | 别忙! |
| Не волнуйтесь! | 不要着急!(不要慌!) |
| 18) Поднимите руку! | 请举手! |
| Вы должны поднять руку, когда хотите спросить что-нибудь. | 发问的时候要先举手。 |
| 19) Товарищи, живее! | 同学们, 踊跃些(活跃些)! |
| 20) Опустите руку. | 手放下! |
| 21) Положите ручки! | 把钢笔放下! |
| 22) Все поняли? | 大家懂了吗? |
| Вы все поняли? | 你们都懂了吗? |
| Все хорошо поняли? | 大家都清楚地懂了吗? |

- | | |
|--|---------------------------|
| 23) Вопросы есть? | 有问题吗? |
| Есть вопросы? | 同上 |
| Есть ли у вас вопросы? | 你们有没有问题? |
| У кого ещё есть вопросы? | 谁还有问题? |
| 24) Всё вам ясно? | 你们都明白了吗? |
| 25) Кому непонятно, спросите
меня. | 谁不明白就问我。 |
| 26) Разрешите спросить. | 請允许我提问。 |
| Разрешите задать вопрос. | 請允许我提一个问题。 |
| 27) Объясните, пожалуйста, ещё
раз, я не всё понял (поняла)
(я плохо понял). | 請再解释一次, 我还没
有全懂(我不大懂)。 |
| 28) Пожалуйста, повторите ещё
раз. | 請再讲一次。 |
| Прошу вас повторить ещё раз. | 請您再讲一次。 |
| 29) Теперь понятно? | 现在懂了吗? |
| Теперь ясно? | 现在明白了吗? |
| 30) Довольно. Дальше расскажет
(будет рассказывать) това-
рищ Ма. | 够了。马同学讲下去。 |
| Достаточно. | 够了。 |
| Хватит. | 同上 |
| 31) Вот так. | 就是这样。 |
| Вот теперь так. | 现在对了。 |
| Вот теперь правильно. | 同上 |
| 32) Это не трудно. | 这不难。 |
| Это совсем не трудно. | 这一点都不难。 |

Для вас это не трудно.

33) Ведь это вам легко понять.

2. Сообщение темы и цели урока

1) Сегодня у нас будет урок объяснения нового материала. Цель урока: познакомить вас с новым текстом и научить вас правильно употреблять новые слова.

2) Сегодня у нас план урока такой: сначала будем читать текст, потом будем отвечать на вопросы, и если останется время, то напишем маленький диктант.

3) Сегодня у нас будет урок закрепления. Цель урока: помочь вам хорошо усвоить пройденный материал (весь текст) и развивать устную и письменную речь.

4) Сегодня мы будем повторять первый (второй, третий, ...) урок. Сначала (мы) будем

这对您说来并不难。

这对您说来是很容易理解的。

2. 宣布课题 和教学目的

今天这一课是讲授新课。目的是：教你们熟悉新课文，正确运用新生词。

今天上课计划是这样：
先学习课文，然后进行回答。时间有多，就写一小段听写。

今天这一课是巩固课。
目的是：帮助你们好好地掌握学过的功课（全篇课文），并发展口笔语能力。

今天我们复习第一课（第二课，第三课...）。
现在先读课文，做口

читать текст и устно работать над ним, потом будет небольшая письменная работа.

头练习, 然后做一点笔头练习。

5) Сегодня у нас контрольная работа. Уберите учебники и достаньте тетради и ручки. Все готовы? Теперь объясню вам, как нужно делать контрольную работу.

今天是测验。把书本收起来, 拿出练习本和钢笔。都准备好了吗? 现在我来说明怎样进行测验。

6) Во время контрольной работы спрашивать учителя запрещается (нельзя). Если у кого-нибудь есть вопрос, то спросите меня сейчас, потом нельзя будет спрашивать.

在测验的时候, 不许问老师。谁有问题, 现在就问, 过后就不许问了。

7) Сегодня на уроке у нас будет классная письменная работа (письменное изложение). Текст я прочитаю три раза, словарём пользоваться нельзя (можно).

今天这一课是课堂书面作业(书面复述)。我先念三遍复述的课文。做复述的时候不许(可以)用词典。

3. Проверка домашнего задания

3. 检查家庭作业

1) Сейчас проверим домашнее

现在检查家庭作业。